

Accord Culturel
F R A N C O - B E L G E
FRANS - BELGISCH
Cultureel Akkoord

Signé le 15 janvier 1970
Ondertekend op 15 januari 1970

Secrétariat :
**Ministère de l'Education
Nationale et de la Culture Française
Administration des Relations
Culturelles Internationales**
Avenue de Cortenbergh, 158 1040 Bruxelles

Secretariaat :
**Ministerie van Nationale
Opvoeding en Nederlandse Cultuur
Bestuur der Internationale
Culturele Betrekkingen**
Kortenberghlaan, 158 1040 Brussel

**Accord Culturel
entre le Gouvernement du Royaume de
Belgique et le Gouvernement de la
République Française.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française,

Désireux de poursuivre et de développer davantage les relations amicales établies par les Accords culturels conclus entre les deux Etats en 1921 et en 1946,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties contractantes sont résolues à accroître et à resserrer leur coopération dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, de la science et de ses applications, de l'information, des échanges de jeunes et des sports.

Article 2.

Il est créé une Commission mixte permanente chargée de fixer les modalités d'application du présent Accord, d'en suivre l'exécution et de présenter éventuellement des recommandations aux deux Gouvernements.

La Commission mixte permanente est composée d'un maximum de 12 membres désignés en nombre égal respectivement par les Autorités compétentes de chaque Etat. A ces membres peuvent être adjoints des experts. La liste des membres et des experts est communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Elle se réunit au moins une fois par an, alternativement en France et en Belgique, aux dates convenues entre les Présidents des délégations. La présidence et le secrétariat des réunions sont assurés par le pays hôte.

A la diligence de la Commission mixte permanente et suivant les modalités qu'elle fixe, il peut être créé des sous-commissions qui lui font rapport.

**Cultureel Akkoord
tussen de regering van het Koninkrijk
België
en de regering van de Franse Republiek**

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België, Wensende de vriendschappelijke betrekkingen die zij hebben gelegd door de Culturele Akkoorden die tussen de twee Staten in 1921 en in 1946 werden afgesloten, verder te zetten en verder uit te breiden,

Zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomstsluitende Partijen hebben besloten hun samenwerking te verruimen en te verbeteren op het gebied van de cultuur, de kunst de opvoeding, de wetenschap en de toepassingen ervan, de informatie, de uitwisseling van jongeren en de sportbeoefening.

Artikel 2.

Er wordt een Vaste Gemengde Commissie ingesteld belast met de vaststelling van de modaliteiten voor de toepassing van dit Akkoord, met de uitvoering ervan en met de eventuele voordracht van aanbevelingen aan de twee Regeringen.

De Vaste Gemengde Commissie is samengesteld uit ten hoogste 12 leden aangewezen in gelijk aantal door de bevoegde overheden van elke staat. Aan deze leden kunnen deskundigen toegevoegd worden. De lijst der leden en deskundigen wordt langs diplomatieke weg aan de andere Partij overgemaakt.

Zij komt ten minste eens per jaar bijeen, afwisselend in Frankrijk en in België, op een datum die door de voorzitters der delegaties wordt afgesproken. Het voorzitterschap en het secretariaat wordt waargenomen door het ontvangende land.

Op initiatief van de Vaste Gemengde Commissie en volgens de door haar vastgestelde modaliteiten, kunnen subcommissies worden ingesteld die haar verslag zullen uitbrengen.

Article 3.

Les Parties contractantes encouragent le développement de relations régulières entre leurs sociétés savantes et leurs établissements d'enseignement.

Artikel 3.

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen de uitbreiding aan van regelmatige betrekkingen onder de geleerde genootschappen en de onderwijsinstellingen in hun landen.

Article 4.

Les Parties contractantes facilitent l'échange de savants et de chercheurs, ainsi que de professeurs, lecteurs, assistants, étudiants et élèves appartenant aux divers ordres d'enseignement.

Elles favorisent de même la participation des ressortissants de leurs Etats respectifs aux cours de vacances organisés par l'autre Etat.

Chaque Partie peut également des bourses aux enseignants, chercheurs et étudiants ressortissants des deux Etats, désireux de poursuivre des études ou des recherches dans l'autre pays.

Artikel 4.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de uitwisseling van geleerden en navorsers, evenals van professoren, lec-toren, assistenten, studenten en leerlingen der verschillende onderwijsniveaus.

Zij moedigen eveneens de deelneming van hun onderdanen aan de door de andere Staat georganiseerde vakantiecur-sussen aan.

Elke Partij kan eveneens studiebeur-zen verlenen aan onderwijzend personeel, navorsers en studenten van beide Staten die hun studiën of navorsingen in het ander land wensen voort te zetten.

Article 5

Les Parties contractantes examinent les moyens d'accorder, de part et d'autre, des équivalences partielles ou totales aux études effectuées, aux examens réussis et aux diplômes obtenus, dans le cadre de la réglementation de leurs Etats respectifs.

Des mesures sont prises à cette fin, sur proposition d'une sous-commission perma-nente des équivalences, qui fait rapport de ses activités à la Commission mixte per-manente.

Les parties contractantes se déclarent favorables a l'étude des possibilités de suppression des entraves aux effets civils.

Artikel 5.

De Overeenkomstsluitende Partijen on-derzoeken de middelen om, van beider zijde, binnen het kader van de reglemen-tering der respectieve Staten, gehele of gedeeltelijke gelijkstelling van gedane studiën, van afgelegde examens en van behaalde diploma's te verlenen.

Daartoe worden maatregelen getroffen op voordracht van een permanente sub-commis-sie voor gelijkwaardigheden die over haar werkzaamheden bij de Vaste Gemengde Commissie verslag uitbrengt.

De Overeenkomstsluitende Partijen ver-klaren zich bereid de studie te bevorderen van de mogelijke afschaffing der kinder-palen betreffende de effectus civilis.

Article 6.

Les Parties contractantes échangent toutes informations utiles au sujet des re-formes scolaires et universitaires prévues par l'un et l'autre Etat.

Artikel 6.

De Overeenkomstsluitende Partijen wis-selen alle nuttige inlichtingen uit met betrekking tot de onderwijs - en universi-taire hervormingen die het ene of het andere land zouden worden voorzien.

Article 7.

Dans le cadre de sa législation nationale, chaque partie facilite l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'établissements d'enseignement, d'organismes de recherche, d'instituts et de centres culturels ou scientifiques, et d'associations culturelles de l'autre pays.

Article 8.

Chaque partie encourage et facilite les relations et échanges entre organismes culturels et scientifiques, musées, bibliothèques et maisons de la culture des deux pays.

Article 9.

Afin de faciliter la participation de leurs ressortissants aux activités culturelles de chacun des deux Etats, les Parties contractantes favorisent l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions, de spectacles et la diffusion de livres, périodiques, reproductions, films, disques, partitions et diapositives.

Chaque Partie s'attache à présenter une image objective de l'autre, dans les programmes officiels d'enseignement et les manuels scolaires.

Chaque Partie encourage la coproduction d'œuvres artistiques, littéraires, dramatiques, cinématographiques, et de programmes radiotélévisés.

Article 10.

Dans le cadre de leur législation les Parties contractantes facilitent, sur leur territoire respectif, la libre circulation, en franchise de tous droits, sans licence d'importation ou autres dispositions restrictives, des publications de l'autre partie.

Elles procèdent aux échanges de vues utiles concernant la protection, la perception et le libre transfert des droits d'auteurs et cachets d'artistes.

Elles encouragent l'édition ainsi que la traduction des ouvrages de leurs auteurs.

Artikel 7

In het kader van zijn eigen nationale wetgeving vergemakkelijkt elke Partij de vestiging en de werking op zijn grondgebied van onderwijsinstellingen, navorsingsorganismen, culturele of wetenschappelijke instituten of centra, en van culturele verenigingen van het andere land.

Artikel 8.

Elke Partij bevordert en vergemakkelijkt de betrekkingen en de uitwisselingen tussen de culturele en wetenschappelijke organismen, de musea, de bibliotheken en de cultuurcentra der beide landen.

Artikel 9.

Ten einde de deelname te vergemakkelijken van hun onderdanen aan de culturele activiteiten van ieder der twee Staten, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen de inrichting van voordrachten, concerten, tentoonstellingen en vertoningen alsmede de verspreiding van boeken, tijdschriften, reproducties, films, grammofonplaten, partituren en diapositieven.

Elke Partij zorgt voor een objectieve voorstelling van de andere Partij in de officiële onderwijsprogramma's en in de schoolboeken.

Elke Partij moedigt de coproduktie aan van kunstwerken, letterkundige werken, toneelstukken, filmproducties en radio - en televisie - programmas's.

Artikel 10.

In het kader van hun wetgeving vergemakkelijken de Overeenkomstsluitende Partijen, op hun respectief grondgebied het vrije verkeer, met vrijstelling van alle rechten, zonder invoervergunning of andere beperkende beschikkingen, van de publikaties van de andere Partij.

Zij houden nuttige gedachtenwisselingen over de bescherming, de inning en de vrije overdracht van auteursrechten en honoraria aan kunstenaars.

Zij moedigen de uitgave aan van de werken van hun auteurs evenals de vertalingen ervan.

Article 11.

Les Parties contractantes facilitent les contacts et la coopération entre les organismes de recherche et les instituts scientifiques des deux Etats. La Commission mixte permanente est tenue informée des projets d'accords entre organismes publics ou para-étatiques, ainsi que de l'application des accords conclus.

Article 12.

Les Parties contractantes favorisent les rencontres de jeunes et les contacts entre groupements agréés de jeunesse des deux Etats, encouragent les échanges en matière d'éducation populaire, et se tiennent mutuellement informées de leurs initiatives dans ces domaines.

Elles facilitent le développement de leurs échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 13.

Les Parties contractantes maintiennent une étroite coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

Article 14.

Les Parties contractantes favorisent les échanges culturels entre régions proches de leur frontière commune.

Article 15.

Les Parties contractantes se concertent pour la préservation de leurs intérêts culturels communs dans les pays tiers et dans les organisations internationales. Elles étudient la possibilité de prendre conjointement les mesures jugées utiles à cet effet.

Article 16.

Les Parties contractantes s'efforcent d'obtenir le règlement des questions d'ordre fiscal, douanier, financier ou administratif qui peuvent se poser à propos de l'application du présent Accord. A cette fin, elles procèdent aux échanges de vues et d'informations nécessaires.

Artikel 11.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de contacten en de samenwerking onder de navorsingsinstituten en de wetenschappelijke instellingen der beide Staten. De Vaste Gemengde Commissie wordt in kennis gesteld van de ontwerpen van akkoorden tussen openbare en parastatale organismen evenals van de toepassing van de afgesloten akkoorden.

Artikel 12.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorden de bijeenkomst van jongeren en de contacten onder de erkende jeugdgroeperingen der twee Staten, moedigen de uitwisselingen aan inzake volksontwikkelingswerk en lichten elkaar in over hun genomen initiatieven op deze gebieden.

Zij zullen de uitbreiding van hun uitwisselingen op het gebied van de sport en de lichameijke opvoeding bevorderen.

Artikel 13.

De Overeenkomstsluitende Partijen zetten hun nauwe samenwerking voort op het gebied van Radio en Televisie.

Artikel 14.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de culturele betrekkingen tussen hun grensgebieden.

Artikel 15.

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen met elkaar overleg voor de bescherming van hun gemeenschappelijke culturele belangen in andere landen en in de internationale organisaties. Zij onderzoeken de mogelijkheid om in gemeen overleg maatregelen te treffen die in dit opzicht dienstig kunnen zijn.

Artikel 16.

De Overeenkomstsluitende Partijen doen al het mogelijke om een oplossing te zoeken voor de fiscale, douane, financiële en administratieve problemen die zich zouden stellen naar aanleiding van de toepassing van dit Akkoord. Te dien einde plegen zij met elkaar overleg en wisselen zij de nodige inlichtingen uit.

Article 17.

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 18.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de cette période quinquennale, il sera prorogé par tacite reconduction. Il peut ensuite être dénoncé par l'une ou l'autre partie contractante, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Bruxelles le 15 janvier 1970, en double original, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Pierre HARMEL

Pour le Gouvernement de la République Française,
Maurice SCHUMANN

Artikel 17.

Elke Partij betekent aan de andere de afhandeling van de procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

Het treedt in werking op de datum van de laatste van deze notificaties.

Artikel 18.

Dit Akkoord wordt afgesloten voor een periode van vijf jaar. Indien het niet opgezegd wordt ten minste zes maand voor het einde van deze vijfjaren-periode, zal het stilzwijgend worden verlengd. Het kan dan op elk ogenblik worden opgezegd door elk der Overeenkomstsluitende Partijen mits vooropzeg van zes maanden.

GEDAAN te Brussel op 15 januari 1970, in twee originele exemplaren, in te Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
Pierre HARMEL

Voor de Regering van de Franse Republiek,
Maurice SCHUMANN